

2023

ENGLISH — GENERAL

Paper : DSE-B-1

(Partition Literature)

Full Marks : 65

*The figures in the margin indicate full marks.*

*Candidates are required to give their answers in their own words  
as far as practicable.*

1. Answer **any one** of the following questions : 15×1
    - (a) Critically examine the character of Tridib in *The Shadow Lines*.
    - (b) Comment on the title of *The Shadow Lines* by Amitav Ghosh.
  2. Answer **any two** of the following questions : 15×2
    - (a) Examine Manto's 'Toba Tek Singh' as a partition narrative.
    - (b) How does '*The Final Solution*' portray the depraved social situation following the partition?
    - (c) Protiva Basu's 'The Marooned' depicts how women's bodies became the sites of sexual violence during the Partition. Do you agree? Discuss.
  3. Answer **any one** of the following questions : 15×1
    - (a) Critically analyze the imagery of Sankha Ghosh's poem, 'Rehabilitation'.
    - (b) How does Birendra Chattopadhyay describe the twenty years since the death of Rabindranath Tagore?
  4. Answer the following questions : 1×5
    - (a) Who is Queen Victoria in *The Shadow Lines*?
    - (b) What happened to 'the young Hindu lawyer from Lahore' in 'Toba Tek Singh'?
    - (c) Who is the most dependable tenant of Bindubasini?
    - (d) What was the name of Pramatha's organization that worked among the refugees?
    - (e) Who is the poet of 'Twenty-sixth January'?
-

2023

ENGLISH — GENERAL

Paper : DSE-B-2

(Translation Studies)

Full Marks : 65

*The figures in the margin indicate full marks.*

*Candidates are required to give their answers in their own words  
as far as practicable.*

1. Answer **any one** of the following questions : 10
  - (a) What are the drawbacks of monolingualism in a multicultural society? How can translation help in addressing some of those problems?
  - (b) Discuss the difficulties faced by a translator while translating a text from one Indian language to another when neither of the languages is English.
  
2. Answer **any one** of the following questions : 10
  - (a) Discuss the differences between translation and adaptation with relevant examples.
  - (b) Write a note on Literal Translation and its different types with suitable examples.
  
3. Critically comment on **any one** of the following translated pieces : 15
  - (a) I am here to sing thee songs. In this hall of thine I have a corner seat. /  
In thy world I have no work to do; my useless life can only break out in tunes without a purpose. /  
When the hour strikes for thy silent worship at the dark temple of midnight, command me, my master, to stand before thee to sing. /  
When in the morning air the golden harp is tuned, honour me, commanding my presence.
  - (b) Since then I have been educated, and introduced to the modern age in its own language, and therefore these words that I write seem to blush with shame in their prose setting. Except for my acquaintance with this modern standard of life, I should know, quite naturally, that just as my being born a woman was not in my own hands, so the element of devotion in woman's love is not like a hackneyed passage quoted from a romantic poem to be piously written down in round hand in a school girl's copy-book. But my husband would not give me any opportunity for worship. That was his greatness. They are cowards who claim absolute devotion from their wives as their right; that is a humiliation for both.

His love for me seemed to overflow my limits by its flood of wealth and service. But my necessity was more for giving than for receiving; for love is a vagabond, who can make his flowers bloom in the wayside dust, better than in the crystal jars kept in the drawing-room.

**Please Turn Over**



My husband could not break completely with the old-time traditions which prevailed in our family. It was difficult, therefore, for us to meet at any hour of the day we pleased. I knew exactly the time that he could come to me, and therefore our meeting had all the care of loving preparation. It was like the rhyming of a poem; it had to come through the path of the metre.

After finishing the day's work and taking my afternoon bath, I would do up my hair and renew my vermilion mark and put on my *sari*, carefully crinkled; and then, bringing back my body and mind from all distractions of household duties, I would dedicate it at this special hour, with special ceremonies, to one individual. That time, each day, with him was short; but it was infinite.

4. Translate **any one** of the following pieces in another language of your choice and then retranslate it in English using your own words. 10

(a) All round me are words, and words and words,  
 They grow on me like leaves, they never  
 seem to stop their slow growing  
 From within ... But I tell my self, words  
 Are a nuisance, beware of them, they  
 Can be so many things, a  
 Chasm where running feet must pause, to  
 Look, a sea with paralyzing waves,  
 A blast of burning air or,  
 A knife most willing to cut your best  
 Friend's throat ... Words are a nuisance, but...  
 They grow on me like leaves on a tree,  
 They never seem to stop their coming,  
 From a silence, somewhere deep within...

(b) Before there were books, there were stories. At first the stories were'nt written down. Sometimes they were even sung. Children were born, and before they could speak, their parents sang them songs, a song about an egg that fell off a wall, perhaps, or about a boy and a girl who went up a hill and fell down it. As the children grew older, they asked for stories almost as often as they asked for food. Now there was a goose that laid golden eggs, or a boy who sold the family cow for a handful of magic beans, or a naughty rabbit trespassing on a dangerous farmer's land. The children fell in love with these stories and wanted to hear them over and over again. Then they grew older and found these stories in books. And other stories that they had never heard before, about a girl who fell down a rabbit hole, or a silly old bear and an easily scared piglet and a gloomy donkey, or a phantom tollbooth, or a place where wild things were. They heard and read stories and they fell in love with them, Mickey in the night kitchen with magic bakers who all looked like Oliver Hardy, and Peter Pan, who thought death would be an awfully big adventure, and Bilbo Baggins under a mountain winning a riddle contest against a strange creature who had lost his precious, and the act of falling in love with stories awakened something in the children that would nourish them all their lives : their imagination.

5. Write notes on **any two** of the following :

10×2

Transcreation, Technical Translation, Decoder, Mobile Translation.